

Technoleg, Gwefannau a Meddalwedd: Ystyried y Gymraeg



Technology, Websites and Software: Welsh Language Considerations

Dr Eleri James
Swyddog Polisi Isadeiledd
Infrastructure Policy Officer

Rhagfyr 2015

Cyfrifoldebau Comisiynydd y Gymraeg The Welsh Language Commissioner's responsibilities



laith fyw: iaith byw

- Maes terminoleg
- Maes enwau lleoedd Cymru
- Y diwydiant cyfieithu

Hefyd

- Technoleg Cymraeg

A living language: a language for living

- Welsh language terminology
- Welsh place-names
- The translation industry

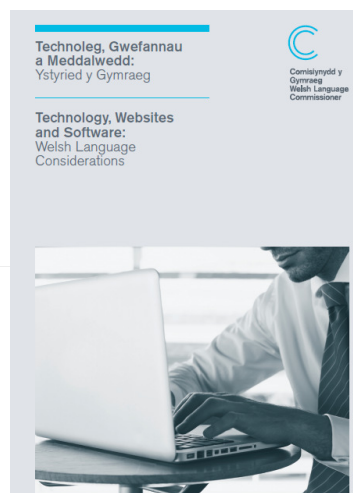
Also

- Welsh language technology

Dogfen gyngor Advice note



- Nid yw'n god ymarfer statudol o dan Mesur y Gymraeg (Cymru) 2011
- Not a statutory code of practice under the Welsh Language (Wales) Measure 2011



Trosolwg o'r Ddogfen gyngor Overview of the Advice note



- | | |
|--|--|
| ○ Rhan 1: llunwyr polisi a swyddogion cydymffurfio | ○ Part 1: policy makers and compliance officers |
| ○ Rhan 2: swyddogion annhechnegol (gwefannau a'r cyfryngau cymdeithasol) | ○ Part 2: non-technical officers (websites and social media) |
| ○ Rhan 3: dadansoddwyr, datblygwyr a gweithredwyr systemau | ○ Part 3: analysts, developers and system implementers |

Cyfieithu Translation



- Dogfen gyngor: Drafftio Dwyieithog, Cyfieithu a Chyfieithu ar y Pryd
- Advice document: Bilingual Drafting, Translation and Interpretation
- Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru
- Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru (association of Welsh translators and interpreters)

Cyfieithu – rhai ystyriaethau Translation – some considerations



- Termau
- Terminology
- Canllaw arddull
- Style guide
- Cyfieithu awtomatig/peirianyddol
- Automatic/machine translation
- Osgoi cyfieithu i gyd o'r newydd – cofion cyfieithu
- Avoid retranslation – translation memory
- Prawfddarllen
- Proofread

